

彩色童话集

# 棕色童话

[英]安德鲁·朗格编 陈泽加 周文晖译



海南出版社

彩色童话集

# 棕色童话

(英国)安德鲁·朗格 编  
陈泽加 周文晖 译

海南出版社

Edited by  
Andrew Lang  
The Brown Fairy Book  
Published by Longmans, Green, and Co. in 1904

责任编辑 袁大川

### 棕色童话

[英国]安德鲁·朗格 编

陈泽加 周文晖 译

H·J·福特 插图

海南出版社出版发行

(海口市花园新村 20 号 邮编: 570105)

湖南省新华书店经销

湖南省新华印刷一厂印刷

850×1168 1/32 印张: 9.75 字数: 235,000

1994 年 3 月第 1 版 1997 年 1 月第 3 次印刷

印数: 30,000—40,000

ISBN 7-80590-802-8/I·92 定价: 9.75 元

## 前 言

《棕色童话》是英国著名文学家安德鲁·朗格(1844—1912)编辑的12集《彩色童话集》中的一集。为了编辑《彩色童话集》，安德鲁·朗格广泛地收集英国、欧洲、以至全世界的童话和民间故事。那些非英语的文字，如法文、德文、葡萄牙文、意大利文、西班牙文、加泰隆语等，主要由朗格夫人翻译和整理成英文。最先编辑成书的是《蓝色童话》，当时编者的意图也是只编这一集。后来收集的材料越来越多，才决定继续编辑《绿色童话》、《红色童话》和《黄色童话》三集。其中的艰难和辛苦是外人难以想象的。编者曾发誓，编成这四集以后，再也不编了。

四集彩色童话的出版，效果非同凡响，世界各地的童话和民间文学作者、读者都给予很大的关注和支持，纷纷把手头和收集到的作品和资料寄来。这给安德鲁·朗格很大的鼓舞，他一鼓作气，又编了八集，本书就是后八集中的一集。

安德鲁·朗格认为，这些童话故事很难说是由某个人写成的，它们从很久很久以前就流传下来，经过民间艺人和文学家的不断收集和整理，才达到了今天这样思想性和艺术性都比较好的程度。作为当时英国第一流的民俗学家和编辑，安德鲁·朗格把他的主要精力放在收集、整理和编辑出版童话集的工作上。《彩色童话集》因而也被认为是英语中，也许是全世界的各种语言中时间跨度最大、包含地域最广、国家和地区最多、内容最丰富的童话集。她是世界古典童话中的瑰宝，童话世界中永不凋谢的鲜花，先后被译成多种文字，得以广泛流传。一代又一代的儿

童被她的魅力吸引,做家长后,又为能给孩子朗读和讲述彩色童话故事而自豪。

《棕色童话》收集澳大利亚、波斯、非洲、巴西、新苏格兰等国家和地区的 32 个童话故事。这些故事有的发生在冰天雪地,冬天是漫漫长夜的北极圈内;有的发生在赤日焰焰,白天只好睡觉的赤道线上;有的讲述疾恶如仇,不畏强暴,不被金钱和美女诱惑,不伸张正义决不罢休的王子;有的讲述主人公不甘屈服于命运,要与命运抗争到底;有的讲述老实忠厚的老人;有的讲述狡猾奸诈的动物。这些故事充满了当地的风土人情和乡村气息,小读者从中可以领略到许多乐趣,懂得什么是正义,什么是邪恶,什么值得爱,什么值得恨;而且还会对这些地区的人文历史和地理概貌有所了解,让他们更加热爱生活,更加热爱我们这个世界。

译者 1994 年 2 月

## 目 录

前言	1
玫瑰给西纳伯带来什么	1
鲍尔和大坏蛋	41
鲍尔如何完成使命	50
沼泽怪兽	59
牢骚爸爸	63
雅拉的故事	73
狡猾的兔子	83
乌龟和新娘	87
懦夫盖拉特如何受罚	94
哈博基	103
弟弟如何救哥哥	110
神奇的库曼戈乳汁	118
恶毒的貂熊	129
老鼠女儿选丈夫	135
美人鱼和少年	138
皮维和卡博	153
淘气的少女	160
野兽如何变成家畜	167
樵夫和运气	172
中了魔的头	175
太阳妹妹	184

王子的命运·····	199
狐狸和拉普人·····	211
小猫金桑·····	221
狮子和猫·····	227
谁最笨·····	233
阿斯姆和西格妮·····	237
守护神鲁伯赞勒·····	243
一个穷孩子的命运·····	259
老实人瓦利的故事·····	273
乌龟和淘气的猴子·····	283
鱼骑士·····	298

## 玫瑰给西纳伯带来什么

从前，在东方有一个名叫萨曼拉珀斯的伟大国王。他有三个勇敢而且聪明的儿子——塔马斯，夸姆斯和阿尔马斯·鲁·巴克斯。有一天，国王正坐在接待厅里，他的大儿子塔马斯走进来，很有礼貌地问候了父亲以后，说：“啊！我的父王，我对都市的生活感到厌倦了。假如你允许，我明天就带着仆人到郊外的山脚下去打猎。到晚上做祈祷的时候，我就回来。”他的父亲同意了，派了一些自己忠诚的仆人和他一起去，还给他一些猎鹰、隼、猎狗、猎豹。

来到了可以打猎的山脚下，王子看到了一只非常美丽的鹿，他命令不要杀死它，要设下圈套或用绳索来捕捉它。鹿四处观望，想从围捕它的猎手中找个突破口。它发现王子的身边就有机可乘，于是纵身一跳，从王子的头上飞腾而过，冲出包围圈，像一阵东风似的向原野疾驰而去。王子用踢马刺踢了一下他的马，紧紧地追赶上来。不一会，那些随从都被抛在后面，谁也看不见了。他双眼紧盯着那只鹿，紧追不舍，直到太阳升到天空的正当中，鹿忽然消失在前面的一块高地后面，不见了。他到处寻找，也找不到它的踪迹。这时候，他浑身都被汗水浸透了，艰难地喘息着。马的舌头也干渴得从口中耷拉出来。他下了马，手中拿着缰绳，拉着马艰难地继续向前走着，恳求苍天的怜悯，一切听天由命。不久，马倒下了，一命归天。他独自在荒芜的沙地里不停地跋涉着，胸中好像在烧着一把火似的，令他非常难受，眼泪不禁从他脸上滚滚而下。后来，他终于看到了一座小山。他用尽力气拚命





THE DEER ELUDES PRINCE TAHMASP.

地爬上山顶，看到高低不平的山顶上长着一颗高大的树，树尖直插入云天，树枝和树叶长得非常茂盛。树下是一片绿色的草地，草地中有一口喷泉，周围开满了各种颜色的鲜花。

看到这种景象，他非常高兴，拖着疲惫的身子来到泉水边，贪婪地喝个够，为自己能从干渴中解救出来而万分庆幸。

他望了望四周，非常吃惊地看到不远处有一张皇帝的座椅。正当他十分惊讶，是什么把他带到这杳无人烟的沙漠里来的时候，一个穿戴得像僧侣一样的人，光着头，赤着脚，向他走过来，后来还跟着一辆有地位的人坐的四轮马车。他看上去很慈祥，而且充满了智慧和思想。他走过来对王子说：

“啊！我的好青年，你是怎么到这里来的？你是谁？从哪里来？”

王子把刚才发生的一切都告诉他，怀着尊敬的心情对他说，“我把我的事情都告诉你了，现在，我冒昧地请求你告诉我你的处境。你是谁？怎么会到这没有人烟的荒山中来居住？”

那人回答说，“啊！青年人，你最好不要来管我的事情，不要打听我的命运，我的故事不中说也不中听。”但是，王子一再坚持请求他说出来。最后僧侣不得不告诉他：

“听着！年轻人，我是巴比伦王国的国王詹纳格，曾经拥有军队和奴仆，家庭和宝藏；数不清的金钱和财产。至高无上的真主赐给我七个儿子，个个长着高贵尊严，像诗歌中所赞美的那样。我的大儿子从那些旅行家中听说，在与中国交界的土耳其，有一个名叫奎穆斯的国王，他有一个独生女儿米赫·阿弗露兹。她是天底下无与伦比的，最漂亮的姑娘。全世界各个地方的王子都来找她，要和她交朋友。她提出一个唯一的条件，说，‘我知道一个谜语，谁能够猜出来，我就嫁给他，还要赠给他我所有的财富。但

是，如果那个求婚者猜不出这个谜语，我就要砍下他的头，挂在城堡的城垛上。’她的谜语是：玫瑰给西纳伯带来什么？

“我的儿子听到这个故事以后，堕入这个从未见过面的姑娘的爱海。他来到我的面前，无比悲痛地恳求我。我怎么劝他也毫无用处。我说，‘啊！我的儿子，假如你一定要摘取这种幻想的果实，我要率领一支强大的军队去见奎穆斯国王。要是他愿意把女儿给你，天下大吉；要是他不愿意，我就消灭他的王国，用武力把她带回来。’这个计划并没有令我的儿子高兴。他说，‘不能因为得到我的所爱，就毁坏一个王宫，消灭一个王国。我自己去，我要猜出谜语，以此来得到她。’最后，出于对他的怜悯，我让他走了。他来到奎穆斯国王的城堡，人家让他猜这个谜语，他回答不出来，头被砍下挂在城垛上。我身着黑服为他整整哀悼了40天。

“从此以后，我的儿子一个接一个地被对这个女子的思念所迷惑。他们先后都去了，最后都被杀害。他们的死令我非常悲伤，我放弃了王位，在这荒芜的沙漠里住下来，把一切国家事务抛在脑后，在悲痛中度过我的余生。”

塔马斯王子听完这个故事，对那个未见面的女子的爱情之箭也射中了他的心。就在他交上这个厄运的时刻，他的随从都赶过来了，像飞蛾围着灯光似地聚集在他的周围。他们拉来了一匹马让他骑上，这匹马跑起来像晨风那么快，一会儿就安全地把他带回家中。时间一天一天地过去了，爱情的荆棘不停地刺痛他的心。像所有患单相思的恋人一样，他精神恍惚，越来越衰弱。后来，爱的信念终于冲破了笼罩着它的面纱。他来到了父亲，国王萨曼拉珀斯面前，把事情告诉他：“你的儿子疯狂地爱上了奎穆斯国王的公主米赫·阿弗露兹。”他把她和她的所做所为一五一十地告诉国王。悲哀的乌云笼罩了国王的心，他对儿子说，“假如

事情如你所说，我就先派一个使者带一封友好的信去见奎穆斯国王，请他把女儿许给你。我还要送去丰厚的礼品，派一队骆驼，驮满闪光的宝石去见他，把他的女儿和嫁妆带回来给你，让你得到欢乐。如果奎穆斯国王不愿意把他的女儿给你，我的军队就会像旋风一样地征服他，把姑娘像战利品一样地带回来。”但是王子说，这个计划不好，他要自己去，猜出这个谜语。这时，国王的谋士说，“这是一件很重要的事情，最好让王子去。派一些你信赖的人和祂一起去，也许祂会改悔返回。”于是，国王萨曼拉珀斯下令为王子的旅程做好一切准备。然后，王子在随从的伴随下出发了，还带着一队驮着钻石、黄金等贵重物品的黑眼双峰骆驼。

他们走了一驿又一驿，经过许多天的长途跋涉，终于到达奎穆斯国王的城堡。祂看到了什么？一座巍峨的城堡拔地而起，直冲云天。高得碰上蓝天的城垛上悬挂着许多人头。但是，这些出身高贵的人头一点也没有动摇祂的决心。祂不听任何劝祂抛弃幻想的劝告，继续向城门走去，来到最繁华的市区。这些地区如此壮观，那些上了年纪的人也说，从来没有见过。在一块空旷的广场里，祂看到用深红色的缎子搭起来的帐篷。帐篷里有两个镶着宝石的鼓，还有镶着宝石的槌子。这两个鼓就是让公主的求婚人敲打，以宣布他们前来求婚的。听到鼓声，就会有人出来带他们去见国王。看到这些鼓，王子心中的爱情之火被煽得更加旺盛。祂翻身下马，向鼓走去。祂的随从赶紧走过去拦住祂，请求让他们先到国王那里去，通告祂的到来，等到他们把带来的礼品安置妥当以后，再来办理向公主求婚这件最重要的事情。但是，王子回答，祂到这里来唯一要办的事情和使命，就是敲响这些鼓，宣告祂是来求婚的。这样，祂就会以求婚者的身份被带去见国王，国王会给他适当的安置。就这样，祂把鼓敲响，一个军官立

刻走过来，带他去见国王奎穆斯。

国王看到王子如此年轻，稚气未尽，对他说，“啊！年轻人，抛弃你的幻想吧！不要迷恋我女儿为自己的美貌而骄傲地设下的诱惑。没有人能够猜出她的谜语。她已经处死了许多青年人。他们还没有来得及享受人生的辉煌和乐趣。上帝不允许你的青春也被殉情的秋风所摧毁。”但是，他所有这些切切劝告，丝毫也没有使王子退缩。最后他们决定，王子将受到三天的热情款待，然后就开始办应该办的事情。王子回到了他的寓所，受到了合乎礼节的招待。

现在，奎穆斯国王把女儿和她的母亲古尔鲁凯召来。他对女儿说：“听我说，你这残忍的女子，为什么要坚持这种愚蠢的行为？现在，有一位东方王子来向你求婚。他长得这么英俊，太阳看到他那辉煌的脸也会自愧不如。他非常富有，还带来了黄金和钻石，要是你愿意嫁给他，这一切都是属于你的。你再也不会找到一个比他更好的丈夫。”

但是，父亲和母亲的劝导都无济于事。她只是说，“啊！我的父亲，我已经对天发誓，除非有人解开这个谜语，否则我永远也不会嫁人，那怕是等上一千年。谁能解开这个谜，我就嫁给他。”

三天过去了，谜语终于摆到王子的面前：“玫瑰给西纳伯带来什么？”王子有一个如簧之舌，能够把一根头发说成两瓣。他毫不犹豫地用一首诗句来回答她：“只有万能的上帝知道一切；要是有人对你说，‘我知道。’请不要相信他。”

王子的话刚说完，一个仆人领进来一个肮脏的、长着蓝眼睛的刽子手。他问：“谁的生命之光行将熄灭？”他抓住王子的双手，给他套上死囚的囚服，用一副铁石心肠，毫不怜惜地砍下了他的头，把他挂在城垛上。



MIR-AFRUZ & PRINCE TAMMASP

塔马斯王子被杀的消息传来，他的父亲沉浸在绝望和恍惚之中。他穿着黑色的丧服为儿子哀悼了40天。过了几天以后，第二个儿子，王子夸姆斯也学他哥哥的样子去求婚，也被处死。现在，国王只有一个儿子了。他就是勇敢、善辩、乐观的王子阿尔马斯·鲁·巴克斯。有一天，正当国王坐在那里为失去的儿子而忧伤的时候，阿尔马斯走进来说：“啊！我的父亲，奎穆斯国王的女儿害死了我二个哥哥，我要去找她，为他们报仇。”这些话令他的父亲伤心地哭泣起来：“啊！你父亲的希望之光，除了你以外，我没有儿子了，你现在却要让我你去死。”

“亲爱的父亲！”王子请求道，“除非我能打掉这个美女的傲气，把她带到你的面前，否则我就坐立不安。”

最后，他也走了，但只是孤身一人，不带任何随从。像二个哥哥一样，经过长途跋涉，他来到奎穆斯国王的城堡，看到了塔马斯和夸姆斯的头。他走进城市，看到了那顶帐篷和鼓，然后又走出来，来到一个不远的村庄里。在那里，他找到一个上了年纪的老人和他120岁的妻子，可能还不止120岁。他们的生命即将走到尽头，但是还没有一个儿女。看到王子走进他们的家，他们非常高兴，把他当做亲生的儿子一样地看待。他把马拴在房子外面，把随身带来的一切东西都交给他们看管，请求他们不要把他到来的消息告诉任何人，替他保守秘密。他换下了高贵的服装。第二天一早，太阳刚刚从东方升起，他就动身进城。他每时每刻都没有忘记去找出这个谜语的答案，找到能帮助他的人，每时每刻都在想着如何替他的二个哥哥报仇。他在城里到处徘徊，但是没有听到任何对他有帮忙的消息。因为这块土地上，没有一个人能够解开公主米赫·阿弗露兹的谜语。

有一天，他想应该到公主自己居住的王宫里去，看看能否听到些什么。于是，他来到她的花园住所。这是一个非常华丽的地方，大门口美妙而神奇，城墙像是阿历山大的那样深严壁垒。门口有许多人守卫着，根本无法通过。他心中充满了悲痛，对自己说：“有志者，事竟成。在这里，我将得到想要的东西。”他绕着花园的围墙蹑跖着，希望能找到缺口。他不停地祈祷着，“啊！主宰着一切的真主啊！给我指明一条路。”

在祈祷的时候，他忽然想起，可以随着一条流进花园的小河进去。他仔细地观察着四周，生怕被人发现。他脱下衣服，滑入河水中。河水把他带进了高大的围墙。他找个地方躲藏起来，直到他的腰布被吹干。花园真像美丽的伊甸园。河水潺潺地从绿草如茵的大地上流过，鲜花在盛开，野鸽子在咯咯地叫，夜莺在啾鸣。这真是个消除烦恼的地方。他走来走去，看到了花园里的房子，里面好像没有人。前面的院子里有一张铮亮的碧玉王宫座椅。平地中央有一池清澈透明的池水，水面像镜子一样明亮。好一会儿，他尽情地欣赏着这美丽的景色，然后返回花园里，找个地方躲起来，免得被园丁们看见，就这样过了一夜。第二天一早，他把自己打扮成疯子模样，到处闲逛。他来到一块草坪旁，看到几个长得像仙女一样的姑娘在那里嬉戏。在一张镶着宝石，铺着丝绸的王室椅子上，坐着一个光彩夺目，异常美丽的姑娘，空气中充满了她身上散发出来的龙涎香和玫瑰油的芬芳。“她肯定是米赫·阿弗露兹，”他想，“她确实是长得非常可爱。”这时候，有一个女仆人到河边来汲水。王子虽然躲在暗处，但是他的脸在水面上映出来。看到他的影子，她吓得把杯子掉入水中，“这是天使？精灵？还是人？”恐怖整个地控制了她。叫声惊动了其他姑娘，她们走过来，把她带到公主的面前。





The Shadow in the Stream